STRATEGIES USED IN TRANSLATING SHERLOCK HOLMES’ IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM
SHERLOCK HOLMES (2009)

THESIS

By:
RASUS SAYYAF BASARANG
201210100311024

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2016
STRATEGIES USED IN TRANSLATING SHERLOCK HOLMES’ IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM

*SHERLOCK HOLMES* (2009)

This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Education.

By:

RASUS SAYYAF BASARANG

201210100311024

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

2016
This thesis written by Rasus Sayyaf Basarang was approved on August 10, 2016

By

Advisor II, Advisor I,

Dr. Sri Hartiningsih, M.M. Dra. Erly Wahyuni, M.Si.
This thesis was defended in front of the examiners of Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on August 10, 2016.

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Examiners:
1. Laela Hikmah N, S.Pd., M.Ed.Lead
2. Bayu H. Wicaksono, M.Ed., Ph.D
4. Dr. Sri Hartiningsih, M.M.
MOTTOS

“Get out there!”

- Rasus Sayyaf Basarang -

“If anyone travels on a road in search of knowledge, Allah will cause him to travel on one of the roads of Paradise”

- Prophet Muhammad -

“The more you walk, the more you see, the more you learn”

- My Mom -

DEDICATIONS

This thesis is dedicated to:

My beloved mom, ibunda Sahawi

My heroic and much missed dad, ayahanda Basarang

My brothers, Abdullah Mujahid Basarang and Muh. Imaduddin Basarang

My lovely sisters, Mujahidah Basarang and Maisarah Basarang
LETTER OF AUTHENTICITY

The undersigned:

Name : Rasus Sayyaf Basarang
NIM : 201210100311024
Department : English Language Education Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that in this thesis there is no thesis or paper that have been proposed to receive a bachelor degree, and there is no idea or notion written or published by another person, unless what has been written in this thesis and mentioned in the references.

Malang, August 10, 2016

RASUS SAYYAF BASARANG
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praises and gratefulness is upon Allah SWT, the Almighty God, the Most Gracious and Merciful, for blessing and help to accomplish this thesis. In this final accomplishment, I am totally aware that this thesis is completely far from the criteria of perfection. Therefore, I would be openly welcome any constructive and supportive comments, feedbacks, and suggestions in search of acquiring the significant betterment of this thesis.

First of all, I would like to express my gratitude and appreciation to my first advisor, Ma’am Dra. Erly Wahyuni, M.Si. and my second advisor, Ma’am Dr. Sri Hartiningsih, M.M. for their valuable support, advice, and patience in guiding me accomplished this thesis. Furthermore, my gratefulness goes to my thesis examiners, Ma’am Laela Hikmah N., S.Pd., M.Ed. and Mister Bayu H. Wicaksono, M.Ed., Ph.D for their beneficial feedbacks and suggestions so that I am allowed to make betterment in my undergraduate thesis.

My deepest gratitude is also expressed to my parents, both my mom, Ibunda Sahawi who always supporting me in every way, and my much missed beloved dad, ayahanda Basarang who has always been my spirit and motivation to finish this thesis.

Thanks to all my family, especially my brothers, Abah Adivah, Kak Mus, Imad, and also my sisters, Ida, Ummi Adivah, Misarah, for supporting me all the time. My appreciation also goes to my brothers and sister at IMM Raushan Fikr, and to all my collegial friends, Tedy, Adi, Donny, Uni, Muti, Fathon, Yudi, Dimas, Odi, Apri, Istia, Masha, Vio, Ricma, for the supports, friendship, lessons, and wonderful days they have given to me.

Malang, August 4, 2016

Rasus Sayyaif Basarang
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTOS AND DEDICATIONS</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>LETTER OF AUTHENTICITY</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF APPENDICES</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF THE TABLES</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I INTRODUCTION</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Statements of the Problem</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Purposes of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Significances of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Scope and Limitation</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6 Definition of the Key Terms</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Definition of Translation</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Process of Translation</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Problem of Non-equivalency</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Idiomatic Expressions</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5 Difficulties in Translating Idioms</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6 Strategies in Translating Idioms</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1 Similar Meaning and Form</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.2 Similar Meaning but Dissimilar Form</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.3 Borrowing the Source Language Idiom</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.4 Paraphrase</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.5 Omission</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1 Research Design ........................................................................... 17
3.2 Research Object ........................................................................... 18
3.3 Data Collection ........................................................................... 18
3.4 Data Analysis ............................................................................. 19

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings ......................................................................... 21
  4.1.1 Idiomatic Expression Used by Sherlock Holmes ............... 21
  4.1.2 The Meaning of Idioms Used by Sherlock Holmes ............ 25
  4.1.3 Strategies Applied by The Translator in Translating
        Idiomatic Expressions Used by Sherlock Holmes ............. 27
        4.1.3.1 Translation by Similar Meaning and Form ............. 28
        4.1.3.2 Translation by Paraphrasing ............................. 30
        4.1.3.3 Translation by Omission ................................. 31
  4.2 Discussion ................................................................................. 33

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion ................................................................................ 35
5.2 Suggestions .............................................................................. 36
  5.2.1 For Students ......................................................................... 36
  5.2.2 For Lecturers ......................................................................... 37
  5.2.3 For Further Researchers ....................................................... 37

REFERENCES .................................................................................. 38

APPENDICES .................................................................................. 40
LIST OF APPENDICES

Appendix 1  The movie script of the film *Sherlock Holmes (2009)* in English and Indonesian version .................................................. 40
Appendix 2  Idiomatic expressions and its meaning used by Sherlock Holmes ................................................................. 74
Appendix 3  Idiom translation strategies .............................................. 79
LIST OF THE TABLES

Table 3.1 Idioms Used by Sherlock Holmes in the Film *Sherlock Holmes* ..... 20
Table 3.2 The Meaning of Idioms Used by Sherlock Holmes in the Film

*Sherlock Holmes* ................................................................. 21
Table 3.3 Idiom Translation in the Film *Sherlock Holmes* ............... 21
Table 4.1 Idioms Used by Sherlock Holmes in the Film *Sherlock Holmes* ..... 24
Table 4.2 The Meaning of Idioms Used by Sherlock Holmes in the Film

*Sherlock Holmes* ................................................................. 27
Table 4.3 Idiom Translation in the Film *Sherlock Holmes* .................... 30
REFERENCES

Ary, Donald et. al. 2010. *Introduction to Research in Education* (8th ed.) Belmont: Wadsworth


http://www.idioms.thefreedictionary.com/

http://www.dictionary.com/